

**экологическое право: способы перевода терминологии (на материале русского и английского языков).**

**Научный руководитель – Бунятова Фариды Джамаловна**

**Парсунков Джимбья Александрович**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: parsunkov@gmail.com*

Изменение климата актуальный вопрос нашего времени. Вопрос о критическом состоянии нашей планеты впервые был затронут в конце 20 века в 1979 году в Женеве на Первой Всемирной Конференции по Климату организатором которой была Всемирная Метеорологическая Организация В 1992 году была принята Рамочная конвенция ООН об изменении климата в Рио-де-Жанейро [1]. Это соглашения позволило международному сообществу скоординировать свои действия по сохранению климата. Соглашение на проводимых впоследствии конференциях дополнялось более актуальными и ясными руководствами для стран-участниц.

Данная работа посвящена рассмотрению тенденций перевода специальной терминологии и сопоставительному анализу функционирования эквивалентов англоязычных терминов в русском языке в области экологии на материалах международных соглашений по климату.

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью унификации экологических терминов и анализа переводческих эквивалентов англоязычных экологических терминов.

Новизна данной работы проявляется в ранее не проводившейся систематизации терминов в сфере экологии в рамках международных соглашений. Систематизация экологических терминов позволит в дальнейшем упростить работу переводчиков, а также может быть применено для создания учебных пособий.

В работе были использованы англоязычные и русскоязычные тексты международных соглашений об изменении климата, подробный анализ которых выявил интересные особенности перевода терминов на русский язык. Например, термины «сброс» и «выброс», могут показаться взаимозаменяемыми, но «выбросы» - это выделение загрязняющих веществ в атмосферу, т. е. загрязнения атмосферного воздуха, а «сбросы» - выделение загрязняющих веществ в водную среду или на рельеф. Таким образом, «выбросы» следует переводить «*emissions*», а «сбросы» - «*discharges*» (*discharges to sea/land*). Соответственно, «*предельно допустимые выбросы*» (ПДВ) - «*maximum permissible emissions*» (MPE), а «*предельно допустимые сбросы*» (ПДС) - «*maximum permissible discharges*» (MPD) [3].

Хотелось бы отметить, что перевод международных соглашений по изменению климата - это юридический перевод, который требует тщательного поиска эквивалента в ПЯ, в соответствии с лексическим значением и смысловым оттенком оригинала, например, перевод термина “*sustainable development*”, который в русском эквиваленте “*устойчивое развитие*” не передает полную смысловую нагрузку, которая заложена в оригинале. Особую сложность представляет семантическое поле в сфере экологии, которое в комбинации с международным правом является совершенно новым семантическим полем в переводоведении. Таким образом, можно говорить о появлении новой области для исследования - перевод документов по экологическому праву.

### Источники и литература

- 1) 1) Рамочная конвенция ООН об изменении климата. [Режим доступа] URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/climate\\_framework\\_conv.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/climate_framework_conv.shtml)
- 2) 2) Парижское соглашение. [Режим доступа] URL: <http://unfccc.int/resource/docs/2015/cop21/eng/l09r01.pdf>
- 3) 3) Копытич И. Г., Любанец И. И. Проблема адекватности перевода английской экологической терминологии на русский язык // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода, Прикладное языкознание. 2016. С. 73-80
- 4) 4) Изменение климата. Англо-русский словарь терминов, названий, выражений / Составитель: А. О. Кокорин при участии Л. Н. Скуратовской и И. А. Ханькова. // WWF России, 2008.